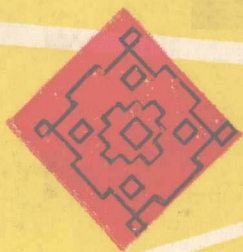


HNUK ZAID HMUB HVEB LUL HSEIDQHOT



苗族

谚语格言选

Vongx Dlas Ghad Vangx Qeb Niel Longd Ghab seix Eb

贵州民族出版社

吴德杰 杨文瑞 选译 吴德杰 杨文瑞 选译

HVUK ZAID HMUB
HVEB LUL HSEID GHOT
苗族谚语格言选

Qeef Dongb Naif Zeb Minf Cuf Nieeb Jud Sox qangb

黔东南州民族研究所 编

Vongx Dlas Ghab Vengx Qeb

hvuks faid

Niel Longd Ghab Seix Eb

吴德杰 选译
杨文瑞

GUID ZEB MINF CUF CUF BAIX SEED

州民族出版社

责任编辑：胡廷夺

封面设计：孙晓云

苗族谚语格言选

吴德杰 选译
杨文瑞

贵州民族出版社出版发行
(贵阳市八角岩省政府大院内)

凯里市第一印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张3 字数100千

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

印数0001—2000册

ISBN 7—5412—0052—2 / I·16 (民文) 定价1.65元

Dib Hseid

Ob bib hniut nongd lol, dol ghab bul gheb hmub haib gheb dud, dad bib zaid Hmub bangf dol ghab niangs ghot, hxak lul hxak vangt haib dol ghab hnind qub, ait jangx dud dax not not. Dail maix laib hveb lul hseid ghot nongd, laix laix seix ghangb hvib, dail dail seix dios hnid, ax bil maix naix ait jangx dud dax.

Dias nongd, bib zaid Hmub bangf ob dail gheb dud Ab Vongx haib Ab Niel maib, dad juf not hniut bangf hangd khongt, hxub dot bib zaid Hmub bangf hveb lul hseid ghot zab bat zas deis, qang bjangx benx dud nongd, dad diot bib zaid Hmub dol xangs leix xangs dud haib dol daib qeb leix maix xit ngit xit duf, dios laib hsat maix hangd vut yangx.

Ab Vongx bif nieef diot Guid Zeb Minf Weed Minf Cuf Wix Wenf Baib, dangl ghangb bif nieef diot Guid Zeb Dad Xof Zongb Wenf Xid. Ab Niel bif nieef diot Guid Zeb Minf Weed Minf Cuf Wix Wenf Baib, dad niangb diot jox gheb leix hmub ait jangx ob bib juf hniut. Ob yos niangb diot jox gheb leix hmub nongd, lix lend seix maix, jenb nieed seix not. Ob yos laib

hvi b zaid naix hnid fangb hmub nend niuf bongt wat.

Ib laix naix, ax at hvib dangx dol, ax xongt hnid fangb hmub, ait deis seix ax at hvib fangb nal, at hnid dut dab waix, nenx seix ax mongl hxub dol hseid nongd ghuk jangx dud dax yel.

Niangb diot bib laib gof jab bangf dol daib hmub xus naix nongd, bib zaid Hmub bangf naix seix hsat not, niangb dab seix hsat fangd. Guid Zeb, Winf Naif, Sid Cuaib, Huf Naif, Guangx Xib, Guangx Dongb, Beef Jenb, Saix Xib, Haix Naif dol senx qib gid diong b sail maix bib bangf naix, dail maix Dongb Naif. Yad not not laib gof jab haib Meix Gof seix maix bib bangf naix, nenx dol seix niangb dol hveb lul hseid ghct dol fax dol hxak not bongt wat, cb yos bangf benx dud nongd ghax dios gid diong b bangf jus nies daib hak, ngit bib zaid Hmub naix not, maix hvib ait gheb hmub gheb dud dol ghab bul, sail ves mongl hxub, sail ves mongl ghuk, ait jangx dud not not dax, ait dlas bib nongl dud, xongt vut bib fangb nal.

Yangf Cangb Caif

hniut 1988 dongd hxed

序

近年来，一些民族工作者和文学工作者相继搜集、整理、翻译和编辑出版了苗族的民间故事、诗歌、习俗等专集。然而，为群众所喜爱和传诵的谚语格言却很少有人搜集、整理和出版。

苗族作者吴德杰、杨文瑞二同志花了近十年的业余时间，搜集整理翻译了苗族谚语格言近五百条，用苗文记录整理出来，奉献给广大苗语文工作者和苗文学员是很有价值和意义的。

吴德杰同志毕业于贵州民族学院民族语文班，后又在贵州大学中文系毕业。杨文瑞同志毕业于贵州民族学院民族语文班，并在民族语文工作岗位上辛勤劳动了几十年。他俩都有较高的苗语文理论水平和丰富的实践经验，更可贵的是他俩都有强烈的民族意识和丰富的民族感情。一个没有民族感的人，就不会热爱本民族；一个不热爱本民族的人，不可能是一个真正的爱国主义者，更不会是一个国际主义者。当然也就不会搜集、整理和翻译出这样的集子来。

苗族是我国少数民族中人口较多，分布较广的一个民族。除国内贵州、云南、四川、湖南、广西、广东、北京、陕西、海南等省区外，东南亚各国以及美国等也有苗族居住。他们中有许许多多丰富多彩的谚语格言。吴、杨二同志搜集整理翻译的这个集子，仅仅是其中的一小部分。还有待于

他俩以及热爱这方面工作的仁人志士进一步挖掘整理出来，
为丰富伟大祖国的文化宝库作贡献。

杨昌才

一九八八年夏

Hseid Dangl Hfud

Bib laib zaid Hmub nongd gangl dliel lax dliel dol
lol, sangs sangs pab bil juk las, lod nangx hxib dul,
khab lix khab ongd, ait nongx ait nangl, xit job xit
yangl, xit hangb xit des, jas dol hfud gid not wat.
Laib xid dios, laib xid ax dios, laib xid vut, laib xid
yangf, dad qangb jangx dol hveb lul hseid ghot lol xangs
naix xangs bul, xangs yil xangs vangt, ed nenx dol
ait naix jangx naix, maix nongx maix nangl, niangb
fangb dinx, hxud vangl dins. Dol hveb lul hseid ghot
nongd, zaid Hmub bangf naix laix laix seix nongf bub. Ait
nend hul, seix ax maix dail xid lol ghuk jangx ib
mongl, nongf laib ghaid laib nangs. Ob hxid ait nend,
jef lol ghuk jangx benx dud nongd. Gangl dliel hangd
ghuk lol, ob ghuk jangx ghab juf hniut yangx, jef dot
zab bat not zas, gox [dol ax diangl vut id mongl, jef
leif zab bat zas. Ed nais hot zab bat zas hveb hseid
nongd dios, dail xid xangs, ob ghax hot laix ghaid dail
nangs, sail dios des ob xit hmat bangf dol jid dax bed
ut, ghab bul hxub khat, laix laix sail maix, ghax jus ob
dad lol hxangb qet hot. Ait nend, ob ghax niangb hangd
nongd bod hfut nenx dol.

Sangs lul sangs ghot lol, bib zaid Hmub niangb diot dol ghab vangx hfud bil, ghab vud ghab gongk haib dol ghab diongl ghab gif not. Dol lul fangx mongl zek lol, ves ves hniangk hniangk, bub jus hangd mongl lix mongl las, lod nangx hxib dul, nongf ait nongf nongx, nongf ait nongf nangl, dot not nongx not, dot xus nongx xus. Nenx dol lob ax mongl gux, jid ax dluf fangb, hxid jus jil hfud dad lob, ax bub jes mongl deis fangx, nangl mongl deis zek, das das ves ves, sangs jul sangs tak, ax maix laib hangd fal dax yel. Ait nend, ob hxub dot dol hveb lul hseid ghot nongd, gid niangs sail dios diel hangd ait nongx ait nangl, ait naix ait bul, qangb hxub tid khat not, zaid Hmub bangf dol ghab niangs ghot haib dol ghab hnid qub dios xid deis, duf benx dud nongd gfax seix bub laib yangs yangx.

Weid laib hvob hxid hvit bil, ob dad dol hveb lul hseid ghot nongd dus aif diut diel gid hlieb, liek maix hangd hsab lob hsab bil, ax diangl deix dox nenk. Niangb hsuk zas hveb maix hangd dief diax, hot gid deis seix mangs, hsuk zas ngit ax diangl hof hveb lul hseid ghot, hsuk zas niangb diot sangs nongd ax diangl dios hvib. Ait nend hul, seix dios dol gux not sangs bangf hveb hseid, xangf nongd lol hxid, seix bub dol lul dios dol xid yangs.

Dol hveb lul hseid ghot nongd, niangb diot jox fangb Kad Linx, Bok Vangx Nox haib Eb Hniangb ob

pit duf baid jul. Nas ob bangf jox hvib lol hmat,
benx dud nongd ait h^sat vut jef mais hvib. Bangs ob
laix niangb nangl dail niangb jes, maix hvib ax maix
dliangl, jas gid ax jas ves, gid niangs dol hangd bal
hangd neis, ghed seix maix not not h^ak, hent dangx
dol nas ob hmat dax, mais ob dias ghangb ait vut nenk
lol.

Dail Hvuk Hfaid

hniut 1988 hlat 2

写在前面

自古以来，苗家祖祖辈辈，劈山垦荒，造田修塘，寻吃找穿，开亲结友，互教互助，积累了许许多多的经验教训。什么是对的，什么是错的，什么是好的，什么是歹的，他们都把它总结起来，提炼成谚语格言，并用以教育大家，启迪后人，让世世代代成家立业，有吃有穿，过着安居乐业的生活。苗家谚语格言苗家的人都熟悉。尽管如此，至今还没有人把它们汇集起来，东一句、西一句的。为此，我俩决心把它汇集成这本小册子，馈赠给大家。从开始搜集到现在，已经十来个年头了，才获得五百多条，舍掉一些不大健康的，只有近五百条。若要问这些谚语格言是从谁的口中传出来的，我俩只能说，全是从那些同我俩交谈的叔伯兄弟、亲戚朋友的口中传出来的，我俩负责搜集、整理、翻译罢了。我俩在这里向他们表示谢意。

苗族人民，大都长期居住在高山峻岭、深山老林、山涧河谷之间。祖辈们日出而作，日落而息，流血流汗，成天忙于趾尖的庄稼农活，砍柴割草，过着自给不能自足的生活。他们多脚不出寨，身不越乡，不知怎样找奔头，得过且过，一代接一代，老是发展不起来。所以，我俩搜集译整的这本小册子，绝大部分内容讲的是为人处世、生产劳动、开亲结友、苗族人民的历史及伦理道德，读这本小册子，就可略领一二了。

为查阅方便起见，我们把它分成六大类，似乎粗略不准。有少数条文有跨类现象，个别的不象谚语格言。个别条文在今天看来并没有积极意义，甚至存在一定的消极意义。但那是苗族一定社会的产物，是苗族古文化的积淀。从这个意义上来讲，这对研究苗族的思想意识也是有参考价值的。

书中谚语格言流传于黔东南地区，我们只是希望把这本册子选译得象个样子，因为一个在东，一个在西，加上水平有限，真是力不从心，书中不恰当及错误地方在所难免，希望读者们提出宝贵意见，以便下步稿得更好。

选译者

一九八八年二月

Leix Hfud Mais

目 录

Hseid Jax Hseid Lil.....	(1)
--------------------------	-------

哲理部分

Hseid Ait Naix Ait Bul.....	(60)
-----------------------------	------

团结部分

Hseid Job Daib Job Vangt.....	(68)
-------------------------------	------

教育部分

Hseid Ait Hfib Ait Dlas.....	(77)
------------------------------	------

勤劳部分

Hseid Ait Gheb Ait Gid.....	(84)
-----------------------------	------

农谚部分

Hseid Hxent Hseid Linl.....	(89)
-----------------------------	------

节俭部分

Hseid Jax Hseid Lil

哲 理 部 分

Ait deix jef niangb lul,

Ait dins jef dad fangb.

为人公平正直才能长寿，
办事稳重求实才能安邦。

Ait gheib dad vil,

Ait yof dad fangb.

做长者要象母鸡孵蛋，
当老辈要象鸽子游空。

Hvib deix hvib fangd jef niangb lul.

Naix bub naix hliod jef hangb dol.

心胸宽阔的人能长寿，
眼光远见的人走四方。

Hvib dad liek jox eb,

Gangb fangd liek ghox hnaib.

心肠象河水长流，
胸襟如太阳普照。

Daib hlieb daib ait bad.

Bad lul bad ait daib.

儿大儿当家，

父老父让权。

Naix dad hvib,

Det dad jongx.

人要耐心，

树大长根。

Ait gangb hnongb dad dul,

Ait gangb vas dad hxangb,

做人要象萤火虫发光，

处事要象蜘蛛常结网。

Ait lul nongt jub jangd,

Ait ghot nongt dad deix.

做长者要真心，

当老人要正直。

Ait det xab fangb,

Ait lul xab naix.

做树给人乘凉，

为尊教育后代。

Ait det ait diongx hmongb,

Ait naix ait hvib deix.

成树要有心,

为人要真诚。

Det yongs jef jangx dail,

Ait dins jef jangx lul.

树直才成材,

稳慎成理老。

Vas vas jef jangx ma,

Dins dins jef jangx lul.

跑快才算骏马,

稳重才成老人。

Yangb nangl das det,

Gil lul hniong d gad.

洪水滔天酿成大灾荒,

天干地旱造成盐米贵。

Naix hxat hvib ax hxat.

人穷志不穷。

Hangb dol jef hsent vas,

Niangb lul jef hsent dlas.

远走才算英雄汉,

长寿方为富贵人。

Bad niōx daib nul hongl,
Wuk niox niangb fal zangl.

父让权儿子作主，
母退位媳妇持家。

Yux nix jas bongt dul,
Ghox niox jas lot nal.

炼银趁火候，
帮教靠父母。

Nongx hxangt bib nongl gad.
Bub hxangt bib nōngl hseid.

多吃几仓饭，
多知几件事。

Vas ax gid naf jix mal,
Dlas ax gid naf xangx bil.

善骑者勿需忙去赛马，
有钱人不用急表富贵。

Laib bil hvib seix nongf jus,
Dail naix jōx hvib ax jus.

山高有尽头，
人心无止境。